

<p align="center">УГОДА про академічну співпрацю</p>	<p align="center">U M O W A o współpracy akademickiej</p>
<p align="center">між</p>	<p align="center">między</p>
<p align="center">ТЕРНОПІЛЬСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ ПЕДАГОГІЧНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ імені ВОЛОДИМИРА ГНАТЮКА (вул. М. Кривоноса, 2, 46027 Тернопіль, Україна)</p>	<p align="center">TARNOPOLSKIM NARODOWYM UNIWERSYTETEM PEDAGOGICZNYM im. WOŁODYMYRA HNATIUKA (ul. M. Krywonosa 2, 46027 Tarnopol, Ukraina)</p>
<p align="center">в особі Ректора проф. Богдана Буяка</p>	<p align="center">reprezentowanym przez Rektora prof. dr hab. Bogdana Buyaka</p>
<p align="center">та</p>	<p align="center">i</p>
<p align="center">УНІВЕРСИТЕТОМ ЕКОНОМІКИ В БИДГОЩІ (ul.Garbary2, 85-229 Bydgoszcz, Polska)</p> <p align="center">в особі канцлера Філіпа Сікори</p>	<p align="center">WYŻSZĄ SZKOŁĄ GOSPODARKI W BYDGOSZCZY (ul.Garbary2, 85-229 Bydgoszcz, Polska)</p> <p align="center">reprezentowanym przez Kanclerza Filipa Sikorę</p>
<p align="center">«07» <u>10</u> 2020р.</p>	<p align="center">«07» <u>10</u> 2020r.</p>
<p>Сторони вирішили укласти двосторонню Угоду, метою якої є співпраця в напрямку наукової, навчальної, культурної та організаційної діяльності</p>	<p>Strony postanawiają zawrzeć Umowę, której celem jest współpraca w kierunku naukowej, edukacyjnej, kulturalnej i organizacyjnej działalności</p>
<p align="center">§ 1</p>	<p align="center">§ 1</p>
<p>Детальні форми співпраці між двома навчальними закладами будуть визначені окремими Додатками до цієї Угоди.</p>	<p>Dokładne formy współpracy między uczelniami będą określone oddzielnymi Dodatkami do tej Umowy.</p>
<p align="center">§ 2</p>	<p align="center">§ 2</p>
<p>Сторони цієї Угоди будуть здійснювати співпрацю в наступних сферах:</p> <ul style="list-style-type: none"> – забезпечення мобільності студентів та викладачів; – ведення спільної дослідної і/або дидактичної роботи; – спільне проведення науково-практичних та науково-методичних конференцій; – участь у Європейських програмах на партнерських засадах; – видавництво підручників, посібників та іншої навчальної і науково-методичної літератури; 	<p>Umawiające się Strony Umowy będą współpracować w zakresie:</p> <ul style="list-style-type: none"> – zabezpieczenie mobilności studentów i wykładowców; – prowadzenie wspólnej pracy badawczej i/lub dydaktycznej; – wspólne przeprowadzenie naukowo - praktycznych i naukowo - metodycznych konferencji; – uczestnictwo w Europejskich programach na partnerskich zasadach; – wydawnictwo podręczników, przewodników i innej edukacyjnej i naukowo - metodycznej literatury;

<ul style="list-style-type: none"> – стажування викладачів; – обмін посібниками, письмовими роботами та іншими публікаціями; – обмін досвідом в організації дидактичного процесу та навчальними планами за подібними спеціальностями; – обмін студентами всіх рівнів (практики, студентські науково-практичні конференції, тощо), – виконання спільних дослідницьких проектів; – спільне використання лабораторій; – розробка, організація та здійснення програм подвійного дипломування, – організація та проведення мовних шкіл; – спільна організація та проведення культурних заходів. 	<ul style="list-style-type: none"> – staży wykładowców; – wymiany podręczników, skryptów edukacyjnych i innych publikacji; – wymiany doświadczeń w organizacji procesu dydaktycznego i programów studiów o podobnych specjalnościach; – wymiany studentów na wszystkich poziomach kształcenia (praktyki, studenckie konferencje naukowe etc.); – realizacji wspólnych projektów badawczych; – wspólne użycie laboratoriów; – opracowanie, organizację i realizację programów o podwójnego dyplomowania; – organizacja i przeprowadzenie mownych szkół; – wspólna organizacja i przeprowadzenie kulturalnych przedsięwzięć.
§ 3	§ 3
<p>Для максимальної ефективності такої співпраці обидві Сторони Угоди будуть розвивати всі традиційні форми, а саме: організація семінарів, наукових конференцій, виставок з запрошенням зацікавлених організацій і компаній. Сторони будуть співпрацювати з суб'єктами господарювання, органами державного управління та місцевими органами влади в своїх країнах з метою реалізації робіт згідно цієї Угоди.</p>	<p>W celu osiągnięcia maksymalnej efektywności współpracy Strony będą rozwijać wszystkie tradycyjne formy, łącznie z organizacją seminariów, konferencji naukowych, wystaw z zaproszeniem zainteresowanych organizacji i firm. Strony będą współpracować z podmiotami gospodarczymi, administracją rządową i samorządem terytorialnym w swoich państwach w celu realizacji prac objętych kontraktami.</p>
§ 4	§ 4
<p>Сторони зобов'язуються дотримуватись умов, пов'язаних з поширенням отриманих результатів досліджень відповідно до даної Угоди: науково-технічні результати, інформація, звіти, досвід, знання і т.д., які визначаються як конфіденційні. Публікації та інші форми поширення результатів наукових досліджень можуть бути поширені після взаємної письмової згоди обох Сторін.</p>	<p>Strony zobowiązują się przestrzegać warunków dotyczących rozpowszechniania otrzymanych rezultatów badań zgodnie z daną umową: naukowo-technicznych rezultatów, informacji, dokumentacji, doświadczeń, wiedzy itp., o których ustalono, że mają one poufny charakter. Publikacje oraz inne formy upowszechniania wyników badań mogą być rozpowszechniane za obopólną pisemną zgodą Stron.</p>
§ 5	§ 5
<p>Результати досліджень та документація можуть бути використані для патентів і ноу-хау (відповідно до вимог, що діють у даній країні) і передані між Сторонами за окремими угодами.</p>	<p>Wyniki badań oraz dokumentacja naukowo-techniczna mogą być objęte ewentualnymi patentami i know-how (stosownie do wymogów obowiązujących w danym państwie) i przekazywane między sobą na podstawie odrębnych ustaleń.</p>

§ 6	§ 6
<p>Рамкові рішення даної Угоди мають відкритий характер, тобто кожен підрозділ кожної зі Сторін може укласти додаткові угоди у вигляді протоколів (додатків), які є невід'ємною частиною цієї Угоди і визначати форми і сфери співпраці організаційних підрозділів обох навчальних закладів.</p>	<p>Ramowe postanowienia niniejszej Umowy mają charakter otwarty, tj. każda z jednostek organizacyjnych Stron może zawierać szczegółowe umowy w postaci protokołów (aneksów), stanowiąc one będą integralną częścią niniejszej Umowy i określić formy i zakres współpracy jednostek organizacyjnych obu zakładów edukacyjnych.</p>
§ 7	§ 7
<p>Угода підписана на невизначений період часу, і вступає в силу, починаючи з дати підписання обома сторонами.</p> <p>Кожна Сторона має право відмовитися від Угоди за умови надсилання письмового повідомлення за три місяці.</p> <p>Угода може бути змінена відповідними додатками в письмовій формі за взаємною згодою обох Сторін.</p>	<p>Umowa została zawarta na czas nieokreślony z mocą prawną od dnia podpisania przez obie strony.</p> <p>Każdej ze Stron przysługuje prawo odstąpienia od Umowy, przy czym obowiązuje forma pisemna i trzymiesięczny okres wypowiedzenia.</p> <p>Za porozumieniem Stron Umowa może być modyfikowana stosownymi aneksami w formie pisemnej.</p>
§ 8	§ 8
<p>Ця Угода складена в 2-х однакових екземплярах (по одному для кожної зі Сторін), які мають однакову юридичну силу для кожної Сторони.</p> <p>Ця угода не несе жодних фінансових зобов'язань для Сторін.</p>	<p>Niniejsza Umowa sporządzona została w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach (po jednym dla każdej ze stron) i ma jednakową moc prawną dla każdej z umawiających się Stron.</p> <p>Ta Umowa nie ponosi żadnych zobowiązań finansowych dla Stron.</p>
<p>ТЕРНОПІЛЬСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені ВОЛОДИМИРА ГНАТЮКА</p>  <p>_____ Ректор Богдан Буяк</p>	<p>TARNOPOLSKI NARODOWY UNIWERSYTET PEDAGOGICZNY im. WOŁODYMYRA HNAJUKA</p>  <p>_____ Rektor Bogdan Buyak</p>
<p>УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ В БИДГОЩІ</p>  <p>_____ Kanceler Філіп Сікора</p>	<p>WYŻSZĄ SZKOŁĄ GOSPODARKI W BYDGOSZCZY</p>  <p>_____ Kanceler Filip Sikora</p>
печатка	pieczęć